

# ESBE SERIES VMC300/500

GB

## ENGLISH

### INSTALLATION

- All work must be performed by qualified personnel and in accordance with applicable codes and ordinances.
- Flush the pipes clean, shut off water supply and drain the pipes.
  - When connecting the VMC300/500, please follow the general directions outlined in Fig A, and pay special attention to:

- the recommended use of shut-off valves (Fig B)
- installing the valve in a correct manner to avoid damage (Fig. C)
- the installation of non-return valves where applicable (Fig. A)

After installation, deposit this leaflet with the owner of the valve for future reference.

### TEMPERATURE ADJUSTMENT

To set the mixed water temperature, follow the steps described in Fig. D1-D5. Make sure to verify the set temperature by measuring the water temperature at the tap closest to the valve.

The temperature should be checked annually to ensure that the setting of the valve is correct.

### SERVICE AND MAINTENANCE

Under normal conditions maintenance will not be required. If, however, it should prove necessary, the gasket (O-rings), the sensing element and the valve plug are easily replaced. See fig. E\* for replacement part details.

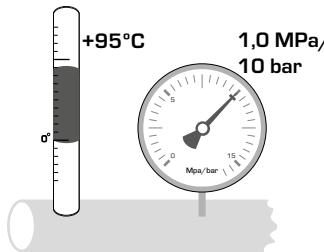
**NOTE! Before dismantling the valve the water supply should be shut off. Where the valve is fitted below the calorifier this should be drained first.**



Series VMC322  
Series VMC522

CE

PED 2014/68/EU, article 4.3



d'échanger le thermostat.

Pour nettoyer ou restaurer la vanne, couper l'eau et:

- 1) Enlever le capot et les parties (fig. E)
- 2) Enlever soigneusement toutes traces de dépôt (de calcaire) ou de particules étrangères de toutes les parties internes.
- 3) Quand cela s'avère nécessaire enlever et nettoyer le siège de la même façon.
- 4) Remonter la vanne. Seulement un lubrifiant à base de silicium est autorisé.
- 5) Régler la température. (fig. D1-D5)

*Les exemples d'application présentés dans ce manuel d'installation sont des schémas fonctionnels. Il est indispensable de toujours prendre en considération les différentes caractéristiques propres au circuit d'installation et à son environnement.*

IT

## ITALIANO

### INSTALLAZIONE

Tutti i lavori devono essere effettuati da personale qualificato nel rispetto delle leggi e delle normative vigenti.

- Risciacquare i tubi, chiudere l'alimentazione dell'acqua e spurgare i tubi.

- Per il collegamento di VMC300/500, seguire le direttive generali riportate in Fig. A e prestare particolare attenzione a:

- utilizzo raccomandato delle valvole di intercettazione (Fig. B)
- installazione corretta della valvola per evitare danni (Fig. C)
- installazione di valvole di non ritorno laddove applicabile (Fig. A)

Dopo l'installazione, consegnare questa scheda al proprietario della valvola per riferimento futuro.

Hard water conditions may result in scale deposits causing sticking of internal parts in extreme cases. Cleaning the internal parts will usually restore the valve to proper operating conditions.

It may be necessary also to clean the seat and/or to exchange the thermostat.

To clean and/or restore the valve, shut off the water and:

- 1) Remove the cap and the parts. (Fig. E)
- 2) Remove carefully all scaling (calcium deposits) or foreign particles from all internal parts.
- 3) When necessary remove and clean the seat assembly in the same way.
- 4) Assemble the valve. Only silicone grease is allowed to be used.
- 5) Adjust the temperature. (Fig. D1-D5)

*The application examples inside this instruction manual are overall idea sketches. Always also take locally laws and regulations into consideration.*

• Att installera backventiler där så krävs (Fig.A)  
Efter installationen ska denna anvisning förvaras hos ventilens ägare för framtida bruk.

### TEMPERATURINSTÄLLNING

För att ställa in temperaturer på blandningsvattnet följ instruktionerna beskrivna i Fig. D1-D5. Kontrollera den inställda vattentemperaturen vid tappstället närmast ventilen.

Temperaturen bör kontrolleras årligen för att säkerhetställa att ventilens inställning är korrekt.

### SERVICE OCH UNDERHÅLL

ESBE Serie VMC300/500 kräver under normala driftförhållanden inget underhåll.  
Se fig. E\* för information angående reservdelar.

**VARNING!** Innan ventilen demonteras måste vattentrycket stängas av. Om ventilen är monterad under beredaren måste denna först tömmas.

Hårt vatten kan förorsaka beläggningar och störningar i ventilens funktion. En rengöring enligt nedan återställer i regel ventilens funktion.

Ibland kan även en rengöring av det nedre sätet och/eller byte av termostat vara nödvändigt.

1) Stäng av vattnet och gör systemet trycklöst.

2) Ta bort skyddshuven och demontera detaljerna (Fig. E)

3) Rengör detaljerna nog.

4) Använd endast silikonfett för infettning och montera detaljerna.

5) Ställ in önskad blandningstemperatur. (Fig. D1-D5)

SE

## SVENSKA

### INSTALLATION

Allt arbete skall utföras av kvalificerad personal och i överensstämmelse med gällande lagar och bestämmelser.

- Spola rören rena. Stäng av vattentillförseln och töm rören.  
- Vid anslutning av VMC300/500 följ de generella anvisningarna i Fig. A och uppmarksamma särskilt:

- Den rekommenderade användningen av avstängningsventiler (Fig.B)
- Att installera ventilen på ett korrekt sätt för att undvika skador på ventilen (Fig. C)

2

BG

## БОЛГАРСЪКА

### МОНТАЖ

Всички работи трябва да бъдат изпълнени от квалифициран персонал съгласно приложимите правила и наредби.

- Промийте тръбите, затворете захранването на вода и отводнете тръбите.  
- Когато свързвате VMC300/500, моля следвайте общите инструкции във Фиг. А, и обрънете специално внимание на:

- препоръчана употреба на затворени клапани (Фиг.В)
- инсталиране на клапан по правилен начин за избягване на повреда (Фиг.С)
- инсталиране на невъзвръщаеми клапани където е приложимо (Фиг.А)

След инсталiranе, предайте тази брошура на собственика на клапана за бъдеща референция.

### РЕГУЛИРАНЕ НА ТЕМПЕРАТУРАТА

За регулиране на температурата на смесената вода, следвайте стъпките описаны във Фиг. D1-D5. Уверете се в проверката на регулираната температура, като премерите температурата на водата на крана най-близък до клапана.

Температурата трябва да бъде проверявана ежегодно, за да се уверите че комплектоването на клапана е правилно.

### СЕРВИЗ И ПОДДРЪЖКА

При нормални условия не се налага поддръжка. Ако обаче се наложи, употребителят (о-пръстен), чувствителният елемент и клапанът могат да бъдат подменени лесно. Виж Фиг. Е\* за детайли на подменими части.

**БЕЛЕЖКА!** Преди демонтирането на клапана,

захранването на водата трябва да бъде спряно. Там където е положен клапана, трябва да бъде отводнен първо калориферът.

Твърдата вода може да доведе до залепване на вътрешни части в екстремни случаи на скаловите депозити.

Почистването на вътрешните части, принципно ще възстанови нормалните условия на работа на клапана.

Може да се наложи да се почисти опората и / или да се подмени термостата.

За да почистите клапана, спрете водата и:

- 1) Изкарайте капака и частите. (Фиг. Е)
- 2) Внимателно отстранете всички скалови (калциеви депозити) или чужди частици от всички вътрешни части.
- 3) При нужда отстранете и почистете опорната слобока по същия начин.
- 4) Сглобете клапана. Позволява се само силиконово уплътнение.
- 5) Регулирайте температурата. (Фиг. D1 – D5)

*Примерните приложения, включени в това техническо ръководство представляват само ориентиравчна идея за приложение. Текущите законови стандарти и норми винаги трябва да се вземат под внимание.*

CZ

## ČESKY

### INSTALACE

Všechny práce musí provádět kvalifikovaný personál v souladu s platnými zákony a předpisy. Prohlášněte potrubí, vypněte přívod vody a vypusťte potrubí. Při zapojování ventilu VMC300/500 se řídte všeobecnými pokyny uvedenými na obr. A a venujte zvláštní pozornost:

**EINBAU**

Alle Arbeiten müssen von qualifiziertem Personal und in Übereinstimmung mit den geltenden Gesetzen und Verordnungen ausgeführt werden.

- Spülen Sie die Rohre sauber, schalten Sie die Wasserversorgung ab und entleeren Sie die Rohre.
- Befolgen Sie beim Anschließen des VMC300/500 bitte die in allgemeinen Anweisungen aus Abb. A und achten Sie besonders auf:

- die empfohlene Verwendung von Absperrventilen (Abb. B)
- die richtige Installation des Ventils, um Schäden zu vermeiden (Abb. C)
- die Installation von Rückschlagventilen, wo dies nötig ist (Abb. A)

Hinterlegen Sie dieses Heft nach der Installation für künftige Konsultation beim Besitzer des Ventils.

**EINSTELLUNG DER WASSERTEMPERATUR**

Um die Mischwassertemperatur einzustellen, gehen Sie bitte vor, wie in Abb. D1-D5 beschrieben. Überprüfen Sie die eingestellte Temperatur unbedingt durch Messen der Wassertemperatur an dem vom Ventil aus am nächsten gelegenen Wasserhahn.

Die Temperatur sollte jährlich überprüft werden, um sicherzustellen, dass das Ventil richtig eingestellt ist.

**WARTUNG UND BETRIEB**

ESBE Serie VMC300/500 müssen unter normalen Betriebsverhältnissen nicht gewartet werden. Dennoch ist es möglich, sowohl das thermostatische Element als auch den Ventilegkell ohne Ausbau der Armatur auszutauschen.

4

- doporučenému použití uzavíracích ventilů (obr. B)
- instalaci ventilu správným způsobem, aby nedošlo k poškození (obr. C)
- instalaci zpětných ventilů v případě potřeby (obr. )

Po instalaci předejte tento prospekt vlastníkovi ventilu pro budoucí referenční účely.

**NASTAVENÍ TEPLITOY**

Chcete-li nastavit teplotu smíchané vody, postupujte podle kroků na obr. D1 - D5. Nezapomeňte ověřit nastavenou teplotu tak, že změříte teplotu vody v kohoutku nejbliže ventilu.

Teplota se musí každý rok kontrolovat, aby bylo zaručeno správné nastavení ventilu.

**SERVIS A ÚDRŽBA**

Za normálních okolností není údržba nutná. Je-li však údržba potřeba, těsnění (O-kroužek), teplotní čidlo a kuželku ventilu lze snadno vyměnit.

Informace o náhradních dílech najdete na obr. E\*.

**UPOZORNĚNÍ! Před rozmontováním ventilu je potřeba uzavřít přívod vody. Tam, kde je ventil umístěn pod ohřívačem je potřeba tento nejprve vypustit.**

V krajních případech může těžká voda způsobit tvorbu usazenin. K správné funkci ventilu většinou postačí očištění vnitřních částí.

Někdy je zapotřebí vyčistit i sedlo ventilu případně vyměnit termostat.

Při čištění ventilu postupujte následovně:

- 1) odstraňte kryt a vyjměte části.
- 2) pečlivě odstraňte všechny usazeniny a cizí tělesa z vnitřních částí. (obr. E)
- 3) je-li nutné očistit i sedlo, postupujte stejným způsobem.

11

Einzelheiten zu den Ersatzteilen finden Sie in Abb. E\*.

**ACHTUNG: Vor Ausbau der Armatur muss die Wasserzufluss abgesperrt werden. Wenn die Armatur unter dem Warmwasserbereiter montiert ist, muss dieser vorher entleert werden.**

Hartes Wasser kann durch Belag Störungen in der Funktion des Ventils verursachen. Durch eine nachstehend beschriebene Reinigung wird in der Regel die Funktion des Ventils wiederhergestellt. Manchmal kann auch eine Reinigung des unteren Teils oder Austauschs des Thermostats erforderlich werden.

- 1) Das Wasser ist abzustellen um das System drucklos zu machen.
- 2) Die Schutzhülse ist zu entfernen und die Teile (Abb. E) zu demontieren.
- 3) Alle Teile sind sorgfältig zu reinigen.
- 4) Zum Einfetten darf nur Silikonfett verwendet werden. Anschließend die Teile wieder montieren.
- 5) Die Mischtemperatur ist wieder einzustellen. (Abb. D1-D5)

*Die Anwendungsbeispiele innerhalb dieser Bedienungsanleitung sind Ideenskizzen. Lokale Gesetze und Richtlinien sind zu berücksichtigen.*

**FRANCAIS****INSTALLATION**

Tous les travaux doivent être réalisés par un personnel qualifié et conformément aux codes et règlements en vigueur. - Rincez les canalisations, coupez l'alimentation d'eau et vidangez les canalisations. - Pour le branchement du VMC300/500, veuillez suivre les directions générales indiquées dans Fig A et faites

5

- 4) smontujte ventil, použijte pouze silikonové mazivo.
- 5) nastavte teplotu. (obr. D1 - D5)

*Príklady aplikácií uvnitř tohto manuálu sú pouze informatívni. Vždy berte v úvahu a dodržujte lokálne platné predpisy.*

**DANSK****INSTALLATION**

Alt arbejde skal udføres af kvalificeret personale og i overensstemmelse med gældende lovgivning og bestemmelser.

- Skyl rerene rene, luk for vandforsyningen og tøm rørene.
- Ved tilslutning af VMC300/500 skal du følge de generelle anvisninger i Fig. A og være særligt opmærksom på:

- den anbefalet brug af stopventiler (Fig. B)
- korrekt installation af ventilen for at undgå skader (Fig. C)
- installation af kontraventiler, hvor det er relevant (Fig. A)

Efter installation skal denne folder opbevares hos ventilen ejer til fremtidig brug.

**TEMPERATURINDSTILLING**

Temperaturen på blandingsvandet indstilles ved at følge trinene i Fig. D1-D5. Kontroller den indstillede temperatur ved at måle vandtemperaturen ved det aftapningssted, der er tættest på ventilen.

Temperaturen skal kontrolleres en gang om året for at sikre, at ventilen er indstillet korrekt.

**SERVICE OG VEDLIGEHOLDELSE**

Under normale forhold kræves der ikke vedligeholdelse. Hvis det skulle være nødvendigt, er det dog enkelt at udskifte pakningen (O-ring), sensorelementet og ventilpropren. Se Fig. E\* for oplysninger om udskiftningsdels.

12

particulièremment attention à :

- l'utilisation recommandée des vannes de fermeture (Fig. B)
  - installer correctement la vanne pour éviter tout risque de dommage (Fig. C)
  - l'installation des vannes anti-retour le cas échéant (Fig. A)
- Après le montage, remettez cette fiche au propriétaire pour toute référence ultérieure.

**RÉGLAGE DE TEMPÉRATURE**

Pour régler la température de l'eau, suivez les étapes décrites dans la Fig. D1-D5. N'oubliez pas de vérifier la température réglée en mesurant la température de l'eau vers le robinet le plus proche de la vanne.

La température doit être vérifiée tous les ans pour s'assurer que le réglage de la vanne est correct.

**MAINTENANCE ET ENTRETIEN**

Dans des conditions normales d'utilisation aucun entretien n'est nécessaire. Si cela s'avère nécessaire le joint («O ring»), l'élément sensible et le train thermostatique peuvent être remplacés facilement.Référez-vous à la fig. E\* pour les pièces de rechange.

**ATTENTION!** Avant de démonter la vanne, l'arrivée d'eau doit être interrompue. Dans le cas où la vanne est installée en dessous du ballon celui ci doit d'abord être vidangé.

Les conditions d'eau dure (eau chargée en calcaire) peuvent se traduire par un dépôt causant un griffage des parties internes dans des cas extrêmes. Un nettoyage de ces parties internes vont normalement rendre à la vanne toutes ces fonctionnalités initiales.

Il peut s'avérer nécessaire de nettoyer aussi le siège et/ou

6

**BEMÆRK!** Vandforsyningen skal afbrydes, før ventilen skiller ad. Hvis ventilen er monteret under varmtvandsbeholderen, skal denne aftappes først.

Vand med høj hårdhedsgrad kan forårsage flageaflejringer, som i ekstreme tilfælde kan få af indvendige dele til at sætte sig fast. Rengøring af de indvendige dele vil som regel bringe ventilen tilbage til god driftstilstand.

Det kan være nødvendigt også at rengøre sædet og/eller udskifte termostaten.

Ventilen rengøres og/eller bringes tilbage til god driftstilstand ved at lukke for vandet og:

- 1) Fjerne dækslet og delene. (Fig. E)
- 2) Forsigtigt fjerne al flagedannelse (kalkaflejringer) eller fremmedlegemer fra alle indvendige dele.
- 3) Om nødvendigt fjerne og rengøre sædemodulet på samme måde.
- 4) Samle ventilen. Der må kun anvendes silikonefedt.
- 5) Indstille temperaturen. (Fig. D1-D5)

*Applikationseksemplerne i denne instruktionsmanual er generelle eksempler. Lokale bestemmelser og regulative skal altid tages i betragtning.*

**EESTI****PAIGALDAMINE**

Töö peab teostama kvalifitseeritud töötaja ning vastavalt kohaldatavatole eeskirjadele ja määrustele.

- Loputage torud puhtaks, sulgege veevarustus ning laske torudest vesi välja.
- VMC300/500 klapi ühendamisel järgige täldjuhiseidjoonisel A ning pöörake erilist tähelepanu:

13



www.esbe.se

Mtr.nr. 9814 04 09 • Ritn.nr. 9219 • vers B • Rev. 1604

**SERIES VMC300/500**

NO.1 IN HYDRONIC SYSTEM CONTROL

• sulgeklappide soovituslikele kasutamisviisidele (joonis B)  
• klapi ettenähtud viisil paigaldamisele, et vältida kahjustust (joonis C)  
• tagasilöögiklappide paigaldamisele, kui on kasutatav (joonis A)  
Pärast paigaldamist jätkke see brosüür klapi omanikule tuleviku tarbeks.

## TEMPERATUURI REGULEERIMINE

Segatud vee temperatuuri määramiseks järgige juhiseid joonistel D1 kuni D5. Kindlasti kontrollige seadut temperatuuri, mõistes vee temperatuuri klapile lähimast kraanist.

Temperatuuri tuleks kontrollida igal aastal, et olla kindel klapil määratud temperatuuri õigsuses.

## HOOLDAMINE

Tavatingimustes puudub hoolduse järgi vajadus. Kui hooldusvajadus siiski peaks tekkiama, saab tihendi (-o-rõngad), tundlikuselemendil ning klapi korgi kergesti välja vahetada.

Vt joonist E\* asendusosade detailide kohta

**MÄRKUS!** Enne klapi eemaldamist tuleks veevarustus sulgeda. Kui klapp on paigaldatud kalorifeeri alla, tuleks see enne veest tühjaks lasta.

Kareda vee korral võib tekkida katlakivi, mis äärmuslikel juhtudel võib põhjustada sisemiste osade kokkukilumise. Tavaliselt taastab sisemiste osade puhastamine klapi ettenähtud töökorra. Vajadusel tuleb puhastada ka pesa ja/või vahetada termostaati. Klapi puhastamiseks ja/või töökorra taastamiseks sulgege veevarustus ja

- 1) Eemaldage kaas ja osad (joonis E).
- 2) Eemaldage sisemistelt osadeelt ettevaatlikult katlakivi (kalsiumisetted) või võõrosakesed.
- 3) Vajaduselt eemaldage ja puhastage pesa sarnasel viisil.

14

4) Monteeri klapp kokku tagasi. Kasutada tohib ainult silikooni baasil määrdaineet.

5) Reguleeri temperatuur (joonis D1-D5).

*Selles kasutusjuhendis toodud paigaldusnäidised on üldised ideekavandid. Arvestage alati kohalike seaduste ja eeskirjadega.*



## ESPAÑOL

### INSTALACIÓN

Todos los trabajos deben ser realizados por personal cualificado y de conformidad con la normativa y legislación aplicables.

- Limpie las tuberías, corte el suministro de agua y drénelas.
- Al conectar la VMC300/500, siga las indicaciones generales descritas en la Fig. A y preste especial atención a:

- el uso recomendado de las válvulas de cierre (Fig. B)
- la instalación de la válvula de modo correcto para evitar daños (Fig. C)
- la instalación de válvulas de no retorno cuando proceda (Fig. A)

Tras la instalación, entregue este folleto al propietario de la válvula por si necesita consultarla en el futuro.

### SELECCIÓN DE LA TEMPERATURA

Para establecer la temperatura del agua de mezcla, siga los pasos descritos en la Fig. D1-D5. Asegúrese de comprobar la temperatura realizando una medición de la misma en el grifo más próximo a la válvula.

La temperatura debe comprobarse anualmente para asegurarse de que el ajuste de la válvula sea correcto.

15

Ha a rendszert kemény vízzel használják, vízkő rakódhat le, amely a belső elemek beragadását okozhatja. Ilyenkor a belső elemek alapos megtisztítása után a szelék újra működtethető. Előfordulhat, hogy meg kell tisztítani az aljzatot és/vagy cserélni kell a hőfokszabályzót.

A szelék tisztításához és/vagy működésének visszaállításához zárja el a vízellátást, és tegye a következőket:

- 1) Távolítsa el a sapkát, és a elemeket. (E. ábra)
- 2) Gondosan távolítsa el minden vízkolerákdást (kalcium lerakódás) vagy idegen részecskéket a belső alkatrészkről.
- 3) Ha szükséges, vegye ki és tisztítsa meg az aljzat szerelvénnyt is.
- 4) Szerelje össze a szelépet. Csak szilikonos kenőanyaggal olajozható!
- 5) Állítsa be a hőmérsékletet. (D1-D5 ábrák)

*A kezelési utasítás csak elvi alkalmazási példákat tartalmaz. Minden esetben be kell tartani az érvényes helyi előírásokat.*



## LIETUVIŲ

### MONTAVIMAS

Visus darbus turi atligli kvalifikuoti darbuotojai pagal galiojančias taisykles ir potvarkius.

- Švariai išplaukite vamzdžius, atjunkite vandens tiekimą ir iš vamzdžiu išleiskite vandenį.
- Jungdami VMC300/500 laikykite instrukciją, pateikiám A pav., ir ypač atsižvelkite į tai, kad reikia:

- naudoti rekomenduojamą užtvarinį vožtuvą (B pav.)
- tinkamai montuoti vožtvą, kad būtų išengta žalos (C pav.)

23

## SERVICIO Y MANTENIMIENTO

Bajo condiciones normales no es necesario el mantenimiento. Sin embargo en caso de necesidad las tóricas, el elemento sensor y el vástaglo de la válvula son fácilmente reemplazables.

Véase la Fig. E\*, para obtener información detallada sobre la sustitución de piezas.

**NOTA!** Antes de desmontar la válvula hay que cortar el agua. Cuando la válvula esta por debajo del nivel del producto de A.C.S. se puede vaciar previamente.

Bajo condiciones de aguas duras se pueden crear depósitos de incrustaciones causando daños en las partes internas en casos extremos.

Limpiar las partes internas de las válvulas nos asegurará un correcto funcionamiento de las mismas, también puede ser necesario limpiar el asiento de la válvula y/o cambiar el termostato.

Para limpiar y/o restaurar la válvula, cortar el agua y:

- 1) Quitar la tapa y las piezas (Fig. E)
- 2) Quitar cuidadosamente todas las incrustaciones (depósitos de calcio) o partículas extrañas del interior de la válvula.
- 3) Cuando sea necesario quitar y limpiar el asiento de la misma manera.
- 4) Ensamble la válvula. Solo se admite usar grasa de silicona
- 5) Ajustar la temperatura. (Fig. D1-D5)

*Los ejemplos de aplicación incluidos en este manual son aproximaciones generales. Deben considerarse siempre las leyes y normativas locales.*

16

• kur tinka, montuoti atgalinius vožtuvus (A pav.)  
Baigę montuoti palikite šį lapelį savininkui, kad jis galėtų juo pasinaudoti ateityje.

### TEMPERATŪROS REGULIAVIMAS

Nustatydamis mišriojo vandens temperatūrą vadovaukitės nurodymais, pateikiamais pav. D1-D5. Patirkrinkite nustatyta vandens temperatūrą – išmatuokite ją čiaupė arčiausiai vožtuvo.

Siekiant užtikrinti tinkamą vožtuvo nustatymą temperatūrą būtina tikrinti kasmet.

### TECHNIKINĖ PAGALBA IR PRIEŽIŪRA

Normaliomis sąlygomis techninė priežiūra nereikaltinga. Tačiau jei prireiktu, tarpikli (žiedus), jutikli ir vožtuvo kištuką lengva pakeisti.  
Šmulkesnės informacijos apie dalių keitimą rasite E\* pav.

**PASTABA!** Prie išmontuojant vožtuvą reikia išjungti vandens tiekimą. Vožtuvas, sumontuotas žemiau kaloriferio, turi būti ištuštintas pirmas.

Jei tiekiamas ketas vanduo, gali atsirasti apnašu, dėl kurių netgi gali strigtį vidinių dalys. Išvalius vidinius dalis vožtuvas paprastai vėl būna tinkamas ekspluatacinės būklės.

Taip pat, ko gero, teks išvalyti lizdą ir (arba) pakeisti termostatą.

Kad išvalytumėte ir (arba) atstatytumėte vožtuvą, išjunkite vandenį iš:

- 1) Nuimkite dangtelį ir dalis (E pav.)
- 2) Nuo visų vidinių dalių atsargiai pašalinkite visas apnašas (kalcio nuosėdas) ir salutines daleles.
- 3) Prieikus nuimkite ir išvalykite lizdo rinkinį.

24



## SUOMI

### ASENNUS

Pätevän henkilöstön on suoritettava kaikki työt sovellettavien sääntöjen mukaisesti.

- Huuhtele putket puhtaaksi, sulje vedensyöttö ja valuta putket kuivaksi.

- Kun kytket VMC300/500:n, noudata kuvassa A annettuja yleisiä ohjeita ja kiinnitä erityistä huomiota seuraaviin seikoihin:

- sulkuventtiilien suositeltu käyttö (kuva B)
- venttiilin asennus asianmukaisesti vahinkojen välttämiseksi (kuva C)
- takaiskuventtiilien asennus tarvittaessa (kuva A). Säilytä tähän lehteen asennuksen jälkeen tuleva tarvitta varten.

### LÄMPÖTILAN ASETUS

Aseta sekoitusveden lämpötila noudattamalla kuvan D1-D5 vaiheita. Varmista, että tarkistat asetuton lämpötilan mittaa veden lämpötilan venttiiliä lähiimpänä olevasta hanasta.

### HUOLTO & PUHDISTUS

Esbe VMC300/500 sarjan venttiiliä ei tarvitse huolata normaaleissa käyttöolosuhteissa.

Lämpötila on tarkistettava vuosittain sen varmistamiseksi, että venttiilin asetus on oikea.

Lisätietoja varaosista saat kuvasta E\*.

**Varoitus!** Ennen venttiilin purkamista verkoston sulut on laitettava kiinni. Mikäli venttiili on varaajan alla, varaaja on tyhjennettävä ensin.

17

- 4) Surinkite vožtuvą. Leidžiama naudoti tik silikoninj tepala.
- 5) Nustatykite temperatūrą. (D1-D5 pav.)

*Instrukcijaje esančios schemas yra principinės. Vadovaukitės vietiniaisiais įstatymais ir normomis.*



## LATVIEŠU

### UZSTĀDIŠANA

Visus darbus veic kvalificēts personāls saskaņā ar attiecīgajiem kodiem un rikojumiem.

- Izskaļojiet cauruļus, atslēdziet ūdens piegādi un iztukšojet cauruļus.

- Pievienojot VMC300/500, lūdzu, ievērojet vispārējos norādījumus, kas uzskaitīti attēlā A. Īpašu uzmanību pievērsiet šādiem aspektiem:

- ieteicamais noslēgvārstu izvietojums (att.B)
- pareiza vārsta uzstādišana, lai novērstu bojājumus (att. C)
- pretvārstu uzstādišana (kur nepieciešams) (att. A)

Pēc ierīces uzstādišanas nododiet šo brošūru vārsta ipašniekam kā atsauks materiālu.

### TEMPERATŪRAS REGULĒŠANA

Lai iestatītu jautā ūdens temperatūru, veiciet darbibas, kas aprakstītas att. D1-D5. Noteikti pārbaudiet jautā ūdens temperatūru, izmērot ūdens temperatūru pie krāna, kas atrodas vistuvā vārstam.

Temperatūra ir jāpārbauda katru gadu, lai pārliecinātos, ka vārsts ir pareizi noregulēts.

### APKOPE

Normālos apstākļos apkope nav nepieciešama. Tomēr, ja apkope ir vajadzīga, blīvi (O veida gredzenu), sensoru un vārsta tapu viegli var nomainīt.

25

22

## SZERVIZ ÉS KARBANTARTÁS

A víz hőméréséketnek beállításához kövess az D1-D5 ábrákon látható lépéseket. A víz hőméréséketnek lemérésével ellenőrizze a beállított hőméréséketet a szeléphez legközelebb eső csapnál.

## A HŐMÉRSÉKLET BEÁLLÍTÁSA

A víz hőméréséketnek beállításához kövess az A. ábrán látható útmutatót, különös figyelemmel a következőkre:

- az elzárószelépek javasolt használata (B. ábra)
- a szelék helyes beszerelése, a károsodás elkerülése (C. ábra)
- a visszacsapó szelépek beszerelése (A. ábra)

A beszerelést követően hagyja ezt az útmutatót az üzemeltetőnél, mer később szükség lehet rá.

## SZERVIZ ÉS KARBANTARTÁS

Átlagos használati körülmérés esetén karbantartás nem szükséges. Ha mégis szükség lenne rá, a védőgyűrű (O-gyűrűk, az érzékelők és a szelépdugó könnyen kicserélhetők.

Az elemek kicserélését lásd az E\*. ábrán.

**FIGYELEM!** A szelék szétszerelése előtt zárja le a vízellátást! A vizet először a szelék hőcserélő alatti csatlakozásánál engedje le!

Kalkkipitoinen vesi voi aiheuttaa saostumia, jotka haittaavat venttiilin toimintaa.

Alla olevan ohjeen mukainen puhdistus palauttaa useimmiten venttiilin toiminnan normaaliksi.

Myös venttiilin sisäosien tai termostaattiosien vaihtaminen on joskus väältämätöntä.

Sulje vesi ja poista verkostosta paine:

- 1) Irrota kantsiosa ja pura osat. (kuvausta E.)
- 2) Puhdisti osat huolellisesti.
- 3) Käytä silikonirasvaa ennen kuin kokoat venttiilin uudestaan.
- 4) Aseta haluttu sekoituslämpötila. (kuvausta D1-D5)

Tämän ohjeen asennusesimerkit ovat yleisluonteisia. Huomioi aina paikalliset lait ja säädökset.



## ΕΛΛΗΝΙΚΑ

### ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

Όλες οι εργασίες πρέπει να πραγματοποιηθούν από κατάρτιμενο προσωπικό σύμφωνα με τους ισχύοντες κώδικες και διατάξεις.

- Εκπλήνετε τους σωλήνες για να καθαρίσουν, διακόψυτε την παροχή νερού και αποστραγγίστε τους σωλήνες
- Κατά τη σύνδεση του VMC300/500, παρακαλούμε ακολουθήστε τις γενικές οδηγίες που υπάρχουν στο Σχ. A, και προσέξτε ιδιαίτερα:
  - η συντισμένη χρήση των βαλβίδων διακοπής (Σχ. B)
  - την εγκατάσταση της βαλβίδας με σωστό τρόπο για την αποφυγή ζημιάς (Σχ. C)
  - την εγκατάσταση βαλβίδων αντεπιστροφής όπου εφαρμόζεται (Σχ. A)

18

Informáciu par rezerves dalām skriet attēlā E\*.

**PIEZĪME!** Pirms vārsta izjaukšanas ir jāatlēdz ūdens piegāde. Ja vārsts ir uzstādīts zem ūdens sildītāja, tas vispirms ir jāiztukšo.

Ja ūdens ir ipaši ciets, var veidoties nogulsnes, kas var izraisīt iekšējo detaļu iestregšanu. Notirot iekšējās detaļas, vārstu parasti var atgriezt darba kārtībā.

Iespējams, būs jānotira ari vārsta ligzda un/vai jānomaina termostats.

Lai notiřit un/vai salabotu vārstu, atslēdziet ūdens piegādi un:

- 1) Noņemiet vāciņu un detaļu. (att. E)
- 2) Rūpīgi noņiet visas nogulsnes (kalcija) un svešķermenus no iekšējām detaļām.
- 3) Ja nepieciešams, lidzīgā veidā noņemiet un notiřet vārsta ligzdu.
- 4) Salieci vārstu. Drikst izmantot tikai silikona smērielas.
- 5) Noregulejiet temperatūru. (att. D1-D5)

Saja instrukcija dotie uzstādīšanas varianti ir tikai ka piemeri. Vienmer nemiet vera vetejos normatīvus un uzstādīšanas noteikumus.



## NEERLANDS

### INSTALLATIE

Alle werkzaamheden dienen te worden uitgevoerd door bevoegd personeel en volgens de geldende voorschriften en verordeningen.

- Spoel de leidingen schoon, sluit de hoofdkraan en laat de leidingen leeglopen.
- Volg bij het aansluiten van de VMC300/500 de gebruiksaan-

Metá tην εγκατάσταση, παραδώστε αυτό το φυλλάδιο στον ιδιοκτήτη της βαλβίδας για μελλοντική αναφορά.

### ΡΥΘΜΙΣΗ ΘΕΡΜΟΚΡΑΣΙΑΣ

Για τη ρύθμιση της θερμοκρασίας του νερού ανάμικης, ακολουθήστε τη βήματα που περιγράφονται στο Σχ. D1-D5. Βεβαιωθείτε ότι επιβεβαιώνετε τη ρυθμισμένη θερμοκρασία μετρώντας τη θερμοκρασία του νερού στην παροχή πλησιέστερα στη βαλβίδα.

H θερμοκρασία θα πρέπει να ελέγχεται κάθε χρόνο για να εξασφαλίζεται ότι η ρύθμιση της βαλβίδας είναι σωστή.

### ΣΕΡΒΙΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

Υπό κανονικές συνθήκες δε θα χρειαστεί συντήρηση. Εάν, ωστόσο, αποδειχθεί αναγκαία, η τισμούχα (στεγανωτικοί δακτύλιοι O), το στοιχείο αισθητήρα και η τάπα της βαλβίδας αντικαθιστώνται εύκολα.

Δείτε το σχ. E\* για λεπτομέρειες των ανταλλακτικών.

**ΣΗΜΕΙΩΣΗ!** Πριν αποσυναρμολογήστε τη βαλβίδα θα πρέπει να διακοπεί η παροχή νερού. Όπου η βαλβίδα έχει εγκατασταθεί κάτω από τη θερμαντήρα αντός θα πρέπει πρώτα να απενεργοποιηθεί.

Συνθήκες στηληρού νερού μπορεί να προκαλέσουν επικαθίσεις αλάτων με αποτέλεσμα το κόλλημα εσωτερικών εξαρτημάτων σε ακραίες περιπτώσεις. Ο καθαρισμός των εσωτερικών εξαρτημάτων συνήθως αποκαθιστά τις σωστές συνθήκες λειτουργίας της βαλβίδας.

Μπορεί επίσης να απαιτείται ο καθαρισμός της έδρας και/ή άλλαγή του θερμοστάτη.

Πα τον καθαρισμό και/ή την αποκατάσταση της βαλβίδας, διακόψυτε το νερό και:

- 1) Αφαιρέστε την τάπα και τα εξαρτήματα. (Σχ. E)

19

wijzing zoals weergegeven in afb. A en let vooral op:

- het geadviseerde gebruik van afsluitkleppen (afb. B)
- correcte installatie van de klep om schade te voorkomen (afb. C)
- installatie van terugslagkleppen waar van toepassing (afb. A).

Geef na installatie deze folder aan de eigenaar van de klep voor verdere naslag.

### TEMPERATUUR AFSTELLEN

Als u de mengtemperatuur van het water wilt instellen, volgt u de stappen die worden geïllustreerd in afb. D1-D5. Vergeet niet om de ingestelde temperatuur te controleren door de temperatuur te meten van het water uit de kraan die zich het dichtst bij de klep bevindt.

De temperatuur dient jaarlijks te worden gecontroleerd om zeker te zijn van correcte instelling van de klep.

### SERVICE EN ONDERHOUD

Onder normale omstandigheden is onderhoud niet nodig. Mocht dit toch nodig zijn, dan kunt u de pakkingen (O-ringgen), het sensorelement en de klepplug eenvoudig vervangen.

Zie afb. E\* voor gedetailleerde informatie bij vervanging.

**Let op!** Draai de hoofdkraan dicht voordat u de klep demonstreert. Laat de leiding waar de klep onder de verwarmers is gemonteerd als eerste leeglopen.

Hard water kan kalkaanslag veroorzaken, hetgeen in uiterste gevallen kan leiden tot het vastlopen van interne onderdelen. Doorgaans is het schoonmaken van de interne onderdelen afdoende om de juiste werking van de klep te herstellen.

Mogelijk is het noodzakelijk om de zitting van de klep schoon-

2) Προσεκτικά αφαιρέστε όλες τις καθαλατώσεις (επικαθίσεις ασβεστίου) ή τα ξένα σωματίδια από όλα τα εσωτερικά εξαρτήματα.

3) Οταν απαιτείται αφαιρέστε και καθαρίστε το συγκρότημα της έδρας με τον ίδιο τρόπο.

4) Συναρμολογήστε τη βαλβίδα. Επιτρέπεται η χρήση μόνο γράσου σιλικόνης.

5) Ρυθμίστε τη θερμοκρασία. (Σχ. D1-D5)

*Ta παραδείγματα εφαρμογής του παρόντος εγχειρίδιου οδηγιών είναι γενικές προτάσεις σχεδιασμού. Πάντα πρέπει να λάβετε υπόψη τη ιδιότυπα νομοθεσία και τους τοπικούς κανονισμούς.*



## HRVATSKI

### POSTAVLJANJE

Rad mora izvesti kvalificirano osoblje i u skladu s primjenjnim pravilima i propisima.

- Isperite cijevi dok ne budu čiste, zatvorite dovod vode i ispraznite cijevi.
- Kod spajanja VMC300/500 slijedite opće upute prikazane na sl. A i vodite računa o sljedećem:

- preporučeno korištenje ventila zatvaranja (sl. B)
- odgovarajuće postavljanje ventila kako bi se izbjegla oštećenja (sl. C)
- postavljanje nepovratnog ventila gdje je potrebno (sl. A)

Poslije postavljanja, postavite listic s podacima vlasnika ventila za dalju referencu.

### TEMPERATURNA PRILAGODAVANJA

Temperaturu mijesane vode možete podesiti u skladu sa kormica objašnjениm na sl. D1-D5. Provjerite postavljenu temperaturu mjerjenjem temperature vode na slavini najbližoj ventilu.

20

te maken en/of de thermostaat te vervangen.

Om de klep schoon te maken en/of te herstellen sluit u eerst het water af en vervolgens:

- 1) Verwijder de beschermkap en onderdelen (afb. E).
- 2) Verwijder voorzichtig de kalkaanslag en andere afzettingen van alle interne onderdelen.
- 3) Verwijder zo nodig de zitting en maak deze op dezelfde wijze schoon.
- 4) Monteer de klep. Gebruik uitsluitend smeermiddelen op basis van siliconen.
- 5) Stel de temperatuur af (afb. D1-D5).

*De toepassingstekeningen in de handleiding zijn algemene voorbeelden. Gelieve rekening te houden met de lokale wetten en regelgevingen.*



## NORSK

### INSTALLASJON

Alt arbeid må utføres av kvalifisert personell og i samsvar med gjeldende bestemmelser.

- Spyl rørene rene, steng vanntilforselen og drener rørene.
- Når du skal kople til VMC300/500, må du følge de generelle retningslinjene i Fig. A, og sørge for følgende:

- bruke avstengningsventiler (Fig. B) iht. anbefalingene
- installere ventilen på riktig måte for å unngå skader (Fig. C)
- installere tilbakeslagsventiler der det kreves (Fig. A)

Etter installasjonen må eieren ta vare på dette heftet for fremtidig referanse.

### TEMPERATURREGULERING

Når du skal angi vanntemperaturen, følger du fremgangsmåten

Temperaturu provjeravajte jednom godišnje kako biste provjerili da je ventil dobro podešen.

### SERVIS I ODRŽAVANJE

U normalnim okolnostima održavanje nije potrebno. Ako se pokaže potreben, brtvo (O-prstenje), osjetni element i zatvarač ventila mogu se lako zamjeniti. Pogledajte sl. E\* za pojedinosti o zamjenskim dijelovima.

**NAPOMENA!** Zatvorite dotok vode prije skidanja ventila. Ako je ventil postavljen ispod kalorifera, kalorifer se mora isprazniti.

Tvrda voda može dovesti do stvaranja naslaga kamenca koji, u izuzetnim okolnostima, može izazvati zapinjanje unutarnjih dijelova. Čišćenjem unutarnjih dijelova vratićete ventil u radno stanje.

Može biti potrebno čišćenje sjedišta ventila i/ili zamjena termostata.

Za čišćenje i/ili vraćanje ventila, zatvorite dotok vode:

- 1) Uklonite zatvarač i dijelove. (sl. E)
- 2) Pažljivo uklonite kamenac ili strane djeliće sa unutarnjih dijelova.
- 3) Ako je potrebno, na isti način uklonite očistite sklop sjedišta ventila.
- 4) Sklopite ventil. Koristite samo silikonsku mast.
- 5) Podesite temperaturu. (sl. D1-D5)

*Upotreba za uporabu je samo primjerak sveobuhvatnih idejnih skica. Instaliranje se mora vršiti sukladno sa važećim lokalnim građevinskim i vodoinstalaterskim propisima.*

21

under Fig. D1-D5. Verifier den angitte temperaturer ved å male vanntemperaturen ved kranen nærmest ventilen.

Temperaturen skal kontrolleres årlig for å sikre at ventilen er riktig innstilt.

### SERVICE OG VEDLIKEHOLD

Under normale forhold kreves det ikke vedlikehold. Hvis det imidlertid skulle bli nødvendig, er det lett å skifte ut pakningen (o-ringer), følelementet og ventilpluggen. Se fig. E\* for detaljer om reservedeler.

**MERK!** Du før du demonterer ventilen, må vanntilforselen være stengt. Hvis ventilen sitter under varmeslangen, må denne dreneres først.

Hardt vann kan føre til kalkavleiringer som igjen kan føre til at interne deler henger seg opp i ekstreme tilfeller. Du kan normalt løse dette problemet ved å rengjøre de interne delene.

Det kan også hende at du må rengjøre settet og/eller skifte ut termostaten.

Når du skal rengjøre og/eller reparere ventilen, må du stenge av vannet og:

- 1) Fjerne lokket og delene. (Fig. E)
- 2) Fjerne alle kalkavleiringer eller fremmedlegemer fra alle interne deler.
- 3) Ved behov fjerne og rengjøre seteneheten på samme måte.
- 4) Sette sammen ventilen. Det er kun tillatt å bruke silikonkonfett.
- 5) Regulere temperaturen. (Fig. D1-D5)

*Eksemplerne i denne instruksjonsmanualen er kun idéskisser. Ta også alltid hensyn til lokale lover og bestemmelser.*

26

27

28

29

**INSTALACJA**

Całość prac montażowych musi zostać wykonana przez odpowiednio wykwalifikowany personel, zgodnie z obowiązującymi przepisami i zaleceniami.

- Należy dokładnie przepłukać rury, zamknąć dopływ wody, a następnie poczekać, aż rury będą suche.

- Podczas montażu zaworu serii VMC300/500 należy przestrzegać zasad pokazanych na rysunku A, w szczególności należy zwrócić uwagę na:

- Zalecenie dotyczące montażu zaworów odcinających (rys. B),
- Montaż zaworu we właściwy sposób, w celu uniknięcia uszkodzenia (rys. C),
- Montaż zaworów zwrotnych, gdzie jest to zalecane (rys. A), Po zamontowaniu produktu należy przekazać poniższą instrukcję użytkownikowi zaworu.

**NASTAWA TEMPERATURY**

Aby dokonać nastawy temperatury zmieszanej wody, należy postąpić zgodnie z instrukcjami na rysunkach D1 – D5. Zadaną temperaturę należy sprawdzić za pomocą termometru w punkcie odbioru wody położonym najbliżej zaworu.

Temperatura powinna być sprawdzana przy najmniej raz do roku, aby upewnić się, że zawór działa właściwie.

**SERWIS I KONSERWACJA**

Zestaw części zamieniemy zawiera uszczelki, element termostatyczny, mechanizm sterujący, mocowanie elementu termostatycznego oraz sprężynę. Informacje o częściach zamiennych można znaleźć na rys. E\*.

**Uwaga! Przed demontażem zaworu należy odciąć dopływ wody. W sytuacji, kiedy zawór zainstalowany jest poniżej**

30

5) Pragliodotem temperaturom (slike D1-D5).

Цртежи приказани у овом упутству садрже неке од могућих начина њихове примене. Такође је неопходно узети у обзир и локалну законску регулативу.

**INŠTALÁCIA**

Všetky činnosti musia byť vykonávané kvalifikovanou obsluhou a musia byť v súlade s príslušnými nariadeniami a kódmi.

- Vypláchnite potrubie, zavorte prívod vody a potrubie vypustite.

- Pri pripájaní ventilu VMC300/500 dodržiavajte všeobecné pokyny znázornené na obr. A. Zvlášť venujte pozornosť nasledujúcim pokynom:

- odporúčané použitie uzaváracích ventilov (obr. B)
- inštalačia ventilu správnym spôsobom tak, aby sa predišlo poškodeniu (obr. C)

•inštalačia nevrátných ventilov, ak je to potrebné (obr. A)

Po dokončení inštalačie odovzdajte tento leták majiteľovi ventilu pre neskoršie použitie.

**ÚPRAVA TEPLITÓV**

Ak chcete nastaviť teplotu vodnej zmesi, postupujte podľa krokov, popísaných na obr. D1 – D5. Nezabudnite overiť nastavenú teplotu odmeraním teploty vody v kohútiku najbližšie pri ventilu.

Kontrola teploty by mala prebiehať každoročne, aby sa zabezpečilo správne nastavenie ventilu.

**SERVIS A ÚDRŽBA**

Za bežných podmienok nie je údržba potrebná. V prípade potreby je však možné tesnenie (krúžky v tvare O), súčiastku

38

podgrzewacza (zasobnika) ciepłej wody należy go wcześniej opróżnić.

Twarda woda może spowodować osadzanie się kamienia na wewnętrznych elementach mechanizmu zaworu. Ich czyszczenie zwykle powoduje zmianę nastawy zaworu.

W celu czyszczenia lub wymiany zaworu należy zamknąć dopływ wody i:

- 1) Ścisnąć plastikowy kapturek zaworu. Następnie wyciągnąć części. (rys. E)
- 2) Oczyszczyć wszystkie części.
- 3) Zmontować zawór - do smarowania części ruchomych należy używać oleju silikonowego
- 4) Nastawić temperaturę. (rys. D1-D5)

*Schematy aplikacyjne znajdujące się w instrukcji obsługi mają charakter wyłącznie poglądowy. Należy uwzględnić obowiązujące prawa i przepisy.*

**INSTALAÇÃO**

Todo o trabalho deve ser efectuado por pessoal qualificado, em conformidade com os códigos e regulamentos aplicáveis.

- Lave os tubos com um fluxo de água, desligue o abastecimento de água e drene os tubos.

- Quando conectar o VMC300/500, siga as instruções gerais indicadas na Fig. A, e preste especial atenção a:

- a utilização recomendada de válvulas de fecho rápido (Fig. B)
- a instalação da válvula de forma correcta para evitar danos (Fig. C)
- a instalação de válvulas de retenção onde aplicável (Fig. A)

31

snímača a zátku ventilu jednoducho vymeniť.  
Podrobnosti o náhradných súčiastkach nájdete na obr. E\*.

**POZNÁMKA** Než rozoberiete ventil, zavorte prívod vody. Casti ventilu, ktoré sa nachádzajú pod ohreviacaom, je nutné najprv vypustiť.

Používanie tvrdzej vody môže viesť k tvoreniu námosov vodného kameňa, ktoré môžu v extrémnych prípadoch spôsobiť uviaznutie vnútorných súčiastok. Ak v takomto prípade vycistíte vnútorné súčiastky, ventil bude obvyčajne znova pracovať správne.

Môže byť potrebné vycistiť aj ložisko alebo vymeniť termostat. Ak chcete ventil vycistiť, zavorte prívod vody a postupujte podľa nasledujúcich krokov:

- 1) Odstráňte kryt a súčiastky. (obr. E)
- 2) Opatrne odstráňte z vnútorných súčiastok všetky námosy vodného kameňa (vápnika) a cudzie častice.
- 3) Ak to bude potrebné, odstráňte a vycistite rovnakým spôsobom aj sústavu ložiska.
- 4) Znovu zložte ventil. Použite iba silikónové mazadlo.
- 5) Upravte nastavenie teploty. (obr. D1 – D5)

*Primeri vgradnje na slikah so samo idejne skice. Vedno upoštevajte tudi lokalne zakone.*

**MONTAJ**

Tüm işlenler kalifiye personel tarafından, geçerli kurallara ve yönetmeliklere uygun şekilde gerçekleştirilmelidir.

- Boruları yıkayarak flushing temizleyin, su beslemesini kapatın ve borularındaki suyu boşaltın.

39

Após a instalação, entregue este folheto ao proprietário da válvula para futura referência.

**AJUSTE DA TEMPERATURA**

Para ajustar a temperatura da mistura de água, siga os passos descritos na Fig. D1-D5. Certifique-se de que verifica a temperatura ajustada, medindo a temperatura da água na torneira mais próxima da válvula.

A temperatura deverá ser verificada anualmente para se assegurar de que o ajuste da válvula está correcto.

**REPARAÇÃO E MANUTENÇÃO**

Em circunstâncias normais não é necessária qualquer manutenção. No entanto, se tal for necessário, a junta de vedação (O-rings), o elemento detector (sensor) e o bujão da válvula são facilmente substituíveis.

Veja a Fig. E\* para detalhes da peça de substituição.

**NOTA!** Antes de desmontar a válvula, o abastecimento de água deve ser fechado. Quando a válvula estiver montada abaixo do aquecedor, este deverá ser drenado primeiro.

Condições de água pesada poderão provocar acumulação de calcário que causará a aderência de peças internas em casos extremos. Limpando as peças internas consegue-se geralmente restaurar a válvula para uma boa condição de funcionamento. Poderá também ser necessário limpar o local de assento e/ou trocar o termostato.

Para limpar e/ou restaurar a válvula, feche o abastecimento de água e:

- 1) Remova a tampa e as peças. (Fig. E)
- 2) Remova cuidadosamente toda a acumulação de cálcio e partículas estranhas de todas as peças internas.

32

- VMC300/500 bağlantısını yaparken, lütfen Şekil A'da belirtilen genel yönelerde uyun ve özellikle aşağıdakilere dikkat edin:

- kesme vanalarının önerilen kullanımı (Şekil B)
  - hasarı önlemek için vananın doğru şekilde takılması (Şekil C)
  - mükemməl olan yerlere çekvalf takılması (Şekil A)
- Montajdan sonra, ileride başvurmak üzere bu belgeyi vananın sahibine teslim edin.

**SICAKLIK AYARI**

Karışım su sicaklığını ayarlamak için, Şekil D1-D5'teki adımları uygulayın. Su sıcaklığını vanaya en yakın musluktan ölçerek ayarlanan sıcaklığı doğruladığınızdan emin olun.

Valf ayarının doğru olduğundan emin olmak için sıcaklık yilda bir kez kontrol edilmelidir.

**SERVİS VE BAKIM**

Normal koşullarda bakım gereklidir. Ancak gereklisi olursa, conta (O-ringler), sensör ve vana pistonu kolayca değiştirilebilir.

Yedek parça ayrıntıları için Şekil E'ye bakın.

**NOT!** Vanayı sökümeden önce su beslemesi kapatılmalıdır. Bir ani istemicin çıkışına monte edilmiş bir karışım vanası varsa, önce bu hat boşaltılmalıdır.

Sert su, aşırı durumlarda kireç birikimine neden olarak iç parçaların birbirine yapışmasına yol açabilir. İç parçaların temiz tutulması, normal olarak vananın doğru şekilde çalışmasını sağlar.

Ayrıca vana pistonunun oturduğu yuvanın temizlenmesi ve/veya termostatinin değiştirilmesi gerekebilir.

3) Quando necessário, remova e limpe o conjunto do local de assento da mesma forma.

4) Monte a válvula. Só é permitido utilizar gordura de silicone.

5) Ajuste a temperatura. (Fig. D1-D5)

*Os exemplos de aplicação ilustrados no manual de instruções são meramente informativos. É necessário ter em consideração as leis e regulamentos locais.*

**INSTALARE**

Toate lucrările trebuie efectuate de personal calificat, în conformitate cu normele și reglementările în vigoare.

- Spălați bine conductele, închideți alimentarea cu apă și goliți conductele.

- Când conectați VMC300/500, urmați indicațiile generale prezentate în Fig. A și acordați o atenție deosebită la:

- domeniul de utilizare recomandat pentru ventilele de închidere (Fig. B)

- instalarea corectă a ventilului, pentru a evita orice deteriorare (Fig. C)

- instalarea clapelor de sens, acolo unde este cazul (Fig. A)

După instalare, imprenă cu proprietarul ventilului, puneti acest prospect într-un loc sigur, pentru referințe viitoare.

**REGLAREA TEMPERATURII**

Pentru a stabili temperatura apei combinate, urmați pașii descriși în Fig. D1-D5. Verificați temperatura stabilită prin măsurarea temperaturii apei la robinetul cel mai apropiat de ventil.

Se recomandă verificarea anuală a temperaturii pentru a vă

33

Vanayı temizlemek ve/veya çalışır duruma getirmek için suyu kesin ve şunları yapın:

1) Kapağı ve parçaları çıkarın. (Şekil E)

2) İç parçaların tüm kireç birikintilerini (kalsiyum birikintileri) veya yabancı maddeleri dikkatle temizleyin.

3) Gerekliyorsa, vana gövdesini de aynı şekilde temizleyin.

4) Vanayı tekrar aynı şekilde monte edin. Yalnızca silikonlu gres kullanılmışmalıdır.

5) Sıcaklığını ayarlayın. (Şekil D1-D5)

**USTANOVLENIYE**

Yıç robotti maňutıvatisı kvalififikovanim personala zgiidno z idovdibnim proceduramı ta standartamı.

- Promiňte načisto trubki, vymknite воду та zlyjite воду з труб.

- Pri vstanovenii VMC300/500 dotrimuytesez загальних укazivok, yak pokazano na mal. A, pridiljaoci osoblivu yuzat takim momentam:

- rekomenovanemu vикористанню відсічних клапанів (рис. В)

- правильному встановленню клапана для запобігання пошкодженню (рис. С)

- установлению зворотных клапанів (при потребі) (рис. А)

Zaverшивши vstanoveniya, zalište ŷio iñstrukciyu u vlastnika klapanu dla dovídok u mailyutnymu.

41

asigura că reglajul ventilului se păstrează corect.

## SERVICE SI ÎNTREȚINERE

În condiții normale nu este necesar niciun fel de întreținere. Dacă însă se dovedește a fi necesar, garnitura de etanșare (garniturile inelare), elementul sensibil și obturatorul ventilului se pot înlocui ușor.

Vezi Fig. E\* pentru detalii despre piesele de schimb.

**NOTĂ!** Înainte de demontarea ventilului, alimentarea cu apă trebuie închisă. Atunci când ventilul este montat sub calorifer, acesta trebuie golit mai întâi.

Duritatea apei poate cauza formarea depunerilor de piatră și, în cazuri extreme, lipirea componentelor interne. Prin curățarea componentelor interne se pot restabili de obicei condițiile corespunzătoare de funcționare a ventilului.

De asemenea, poate fi necesară curățarea scaunului și/sau înlocuirea termostatului.

Pentru o curăță și/sau recondiționarea ventilului, închideți apa și:

- 1) Demontați capacul și componente. (Fig. E)
- 2) Îndepărtați cu atenție piatra (depunerile de calciu) sau particulele străine de pe toate componente interne.

3) Când este necesar, demontați și curățați în același mod ansamblul scaunului.

4) Asamblea ventilul. Este permis să se utilizeze numai vaselină siliconică.

5) Reglați temperatura. (Fig. D1-D5)

*Exemplele de aplicări prezentate sunt cu titlu orientativ. Întotdeauna luați în considerație reglementările locale în vigoare.*

34

## РЕГУЛЮВАННЯ ТЕМПЕРАТУРИ

Для регулювання температури змішаної води дотримуйтесь кроків, як показано на мал. D1-D5. Перевірте встановлену температуру, вимірювши температуру води в найближчому до клапана крані.

Для гарантування правильного регулювання клапана цю температуру слід перевіряти щорічно.

## ТЕХНІЧНЕ ОБСЛУГОВУВАННЯ

За нормальних умов експлуатації виріб не потребує обслуговування. Але за потреби можна легко замінити прокладки, вимірювальний елемент та втулку клапана.

Детальніше щодо заміни деталей див. мал. E\*.

**УВАГА!** Перед розібраним клапана воду необхідно вимкнути. Якщо клапан установлено під калорифером, спочатку необхідно злити воду з калорифера.

Жорстка вода може призводити до появи вапняного нальоту, що в крайніх випадках може спричинити заінання внутрішніх деталей. Як правило, чищення внутрішніх деталей відновлює нормальну роботу клапана.

Також може бути необхідним чищення сідла клапана і/або заміна термостата.

Щоб очистити клапан для відновлення його нормальній роботи, вимкніть воду та:

- 1) зніміть ковпачок і деталі (рис. E);
- 2) обережно зніміть увеси вапняний наліт та всі забруднення з усіх внутрішніх частин;
- 3) за потреби зніміть і очистіть так само сідло клапана;
- 4) зберігте клапан. (допускається використання лише



## РУССКИЙ

### ИНСТАЛАЦИЯ

Сви радови морају бити изведени од стране квалификованог особља и у складу са одговарајућим правилама и уредбама.

- Исперите цеви, затворите довод воде и осушите цеви.
- Када повезујете VMC300/500, молимо да пратите општа упутства која описује слика A, и посебну пажњу обратите на:

  - препоручену употребу вентила за затварање (сл. В)
  - инсталацију вентила на правilan начин како би се избегла отштећења (сл. С)
  - инсталацију једносмерних вентила тамо где је то примениво (сл. А)

Након инсталације, овај летак оставите код власника вентила као подсетник за убудуће.

### ПОДЕШАВАЊЕ ТЕМПЕРАТУРЕ

За подешавање температуре мешане воде, пратите кораке које описују слике D1-D5. Проверите подешену температуру мерењем температуре воде на славини која је најближа вентилу.

Температуру треба проверавати једном годишње како би се осигурало исправно подешавање вентила.

### СЕРВИС И ОДРЖАВАЊЕ

Под нормальным условиями охраняне не потребно. Мечтим, ако се укаже потреба за тим, семеринг (O-прстенови), элемент за мерење и чеп вентила се лако могу заменити.

Видети сл. Е\* за детаље о замени дела.

**ПАЖЊА!** Довод воде треба да се затвори пре расклапања вентила. У случајевима када је вентил

35

силіконової смазки);

5) відрегулюйте температуру. (мал. D1-D5)

*Bu montaj kitapçığında uygulama örnekləri genel bir fikir vermek içindir; her zaman yerel kanun ve şartnamelere uygun montaj yapılması gereklidir.*

постављен испод калорифера, мора прво да се оцеди.

Услови у којима је вода тврда могу у екстремним случајевима довести до наслага каменца на унутрашњим деловима. Чиšћење унутрашњих делова обично враћа вентил у стање за исправан рад.

Такође, може бити неопходно да се очисти лежиште и/или да се замени термостат.

За чиšћење и/или реновирање вентила, искључите воду и:

- 1) Уклоните поклопац и делове. (сл. Е)
- 2) Пажљivo уклоните сав каменац или страна тела са свих унутрашњих делова.
- 3) Када је то потребно, на исти начин скините и очистите скlop лежишта.
- 4) Склопите вентил. Дозвољено је користити искључиво силиконско мазиво.
- 5) Подесите температуру. (Сл. D1-D5)

*Образцы использования, перечисленные в данной инструкции, приведены в качестве возможных вариантов. Также всегда руководствуйтесь местными законами и требованиями.*



## СРПСКИ

### НАМЕСТИТЕВ

Вса dela mora izvesti usposobljeno osebje u skladu z veljavnim predpisi u odloki.

- Izperite cevi, zaprite dovod vode in izpraznite cevi.
- Ko boste VMC300/500 priključevali, upoštevajte splošna navodila, opisana na sliki A, in bodite še posebej pozorni na:

- priporočeno uporabo zapornih ventilov (slika B);
- pravilno namestitev ventila, da preprečite morebitne

36

чина температуре должна контролироваться каждый год.

### ТЕХНИЧЕСКОЕ ЭКСПЛУАТАЦИИ И УХОД

При нормальных условиях эксплуатации обслуживание не требуется. Если, оно окажется необходимым, кольцевые прокладки, чувствительный элемент и пробка клапана легко заменяются.

Для замены деталей см. Рис. Е\*

**ПРИМЕЧАНИЕ!** Перед демонтажом клапана подача воды должна быть отключена. Там, где клапан установлен ниже водонагревателя, сначала должен быть произведен слив воды из него.

Жесткая вода может привести к образованию накипных отложений, вызывающих заедание внутренних частей. Очистка внутренних частей обычно восстанавливает надлежащие эксплуатационные параметры клапана.

Возможно, также потребуется очистка седла клапана и/или замена термостата.

Чтобы очистить и/или восстановить клапан отключите воду и:

- 1) снимите колпачок и детали. (Рис. Е)
- 2) тщательно удалите всю накипь или ионородные частицы из всех внутренних частей.
- 3) если необходимо, снимите и очистите седло таким же образом.
- 4) соберите клапан. Разрешается использовать только силиконовую смазку.
- 5) отрегулируйте температуру. (Рис. D1-D5)

пошкодбе (слика C);

- наместитев неповратних вентилов, кjer je to потребно (слика A). По namestivti predajte brošuro lastniku ventila za prihodnjio uporabo.

### NASTAVITEV TEMPERATURE

Za nastavitev temperature mešane vode sledite korakom, opisanim na slikah D1-D5. Ne pozabite preveriti nastavljene temperature tako, da izmerite temperaturo vode na pipi, ki je najbliže ventilu.

Temperaturo morate preveriti vsako leto in se prepričati, da je nastavitev ventila pravilna.

### SERVIS IN VZDRŽEVANJE

V normalnih pogojih vzdrževanje ne bo potrebno. Po potrebi lahko brez težav zamenjate tesnilo (O-tesnilo), zaznavalni element in čep ventila.Za podrobnosti o nadomestnih delih glejte sliko E\*.

**POZOR!** Pred razstavljanjem ventila zaprite dovod vode. Če je ventil nameščen pod kalariferm, najprej izpraznite kalarif.

Trda voda lahko povzroči nabiranje vodnega kamna, kar v skrajnih okoliščinah povzroči zatikanje notranjih delov. Čiščenje notranjih delov običajno povrne ventil v normalno delovanje.

Mogoče boste morali očistiti tudi sedež in/ali zamenjati termostat.

Da ventil očistite in/ali obnovite, zaprite dotok vode in:

- 1) Odstranite pokrovček in dele (slika E).
- 2) Z vseh notranjih delov pazljivo odstranite ves vodni kamen (usedline kalcijevega karbonata) ali druge tujke.
- 3) Če je treba, na enak način odstranite in očistite sklop sedeža.
- 4) Sestavite ventil. Uporabite lahko samo silikonsko mast.

37

*Приклады застосування в даній інструкції для загального застосування. Завжди дотримуйтесь правил та законів держави, в якій ви знаходитесь.*



## УКРАЇНСЬКА

### МОНТАЖ

Все работы должны выполняться квалифицированным персоналом в соответствии с инструкцией.

- Перед установкой промойте трубы, перекройте подачу воды и спустите воду из трубопроводов.
- При подключении VMC300/500, пожалуйста, следуйте общим рекомендациям по установки, приведённым на Рис. А, и обратите особое внимание на:

- рекомендуемое исполнения клапанов (Рис. В)
- правильность установки клапана для исключения его повреждения (Рис. С)
- установку обратных клапанов, где это необходимо (Рис. А)

После установки передайте эту брошюру владельцу.

### РЕГУЛІРОВКА ТЕМПЕРАТУРИ

Для установки температуры смешанной воды, соблюдайте последовательность, приведённую на Рис. D1-D5. Проверьте величину установленной температуры, измерив её в кране, наиболее близко расположенному к клапану.

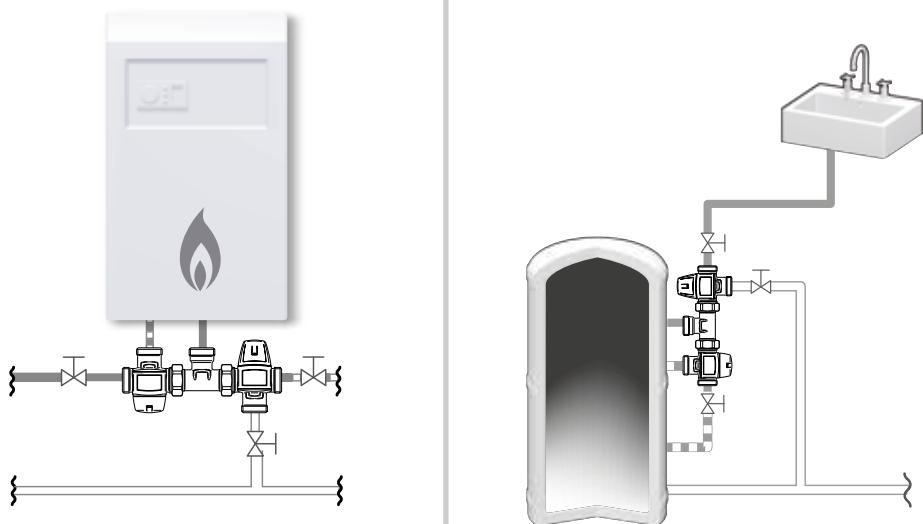
Для подтверждения правильности установки клапана вели-

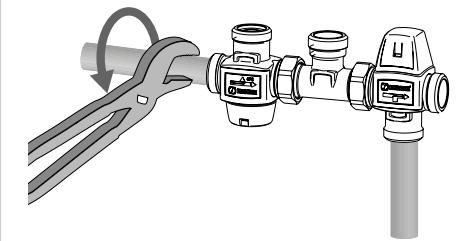
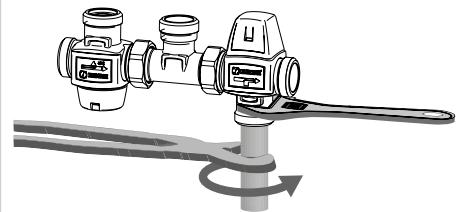
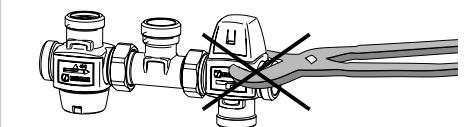
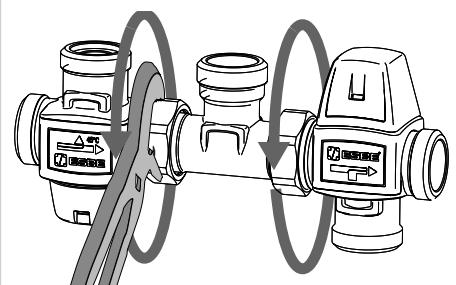
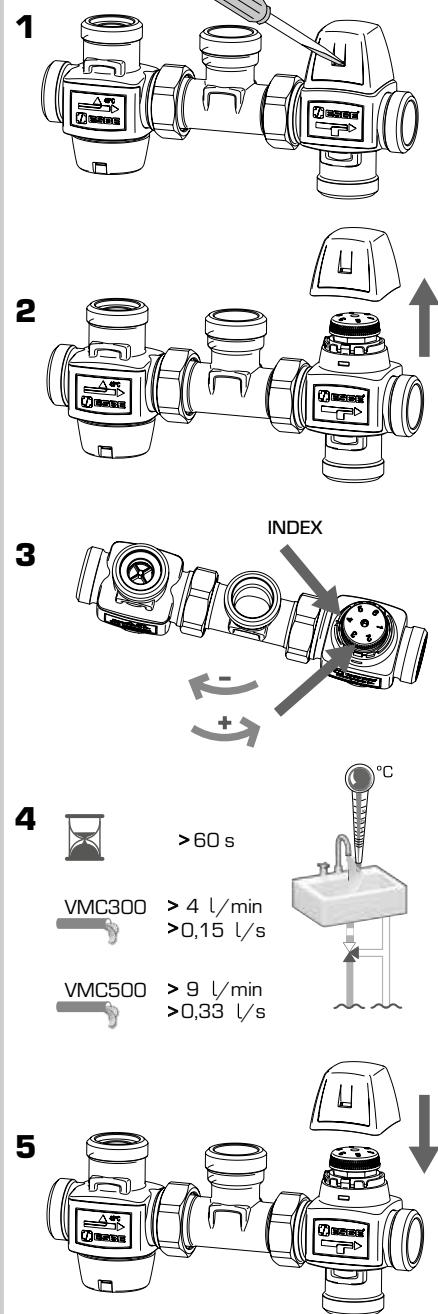
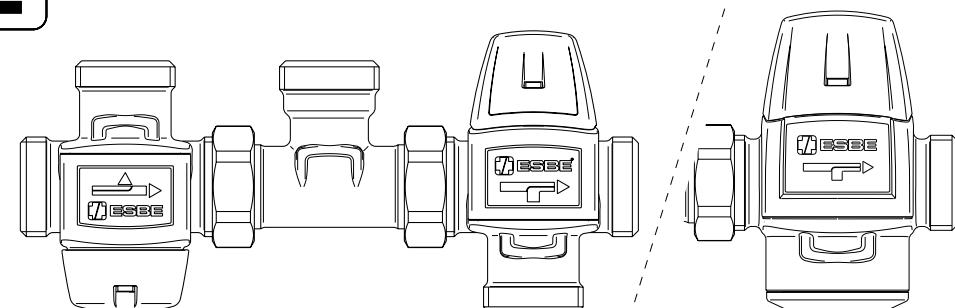
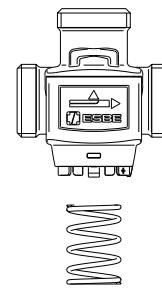
42

43

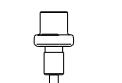
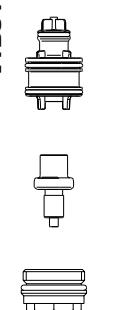
44

45

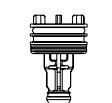
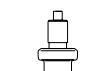
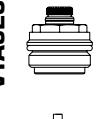
**A****B**

**C****i****40Nm****D****E****VMC320/VMC520****VTD300**

\*VTD911

**VTA320****VTA520**

\*VTA923



\*VTA925

